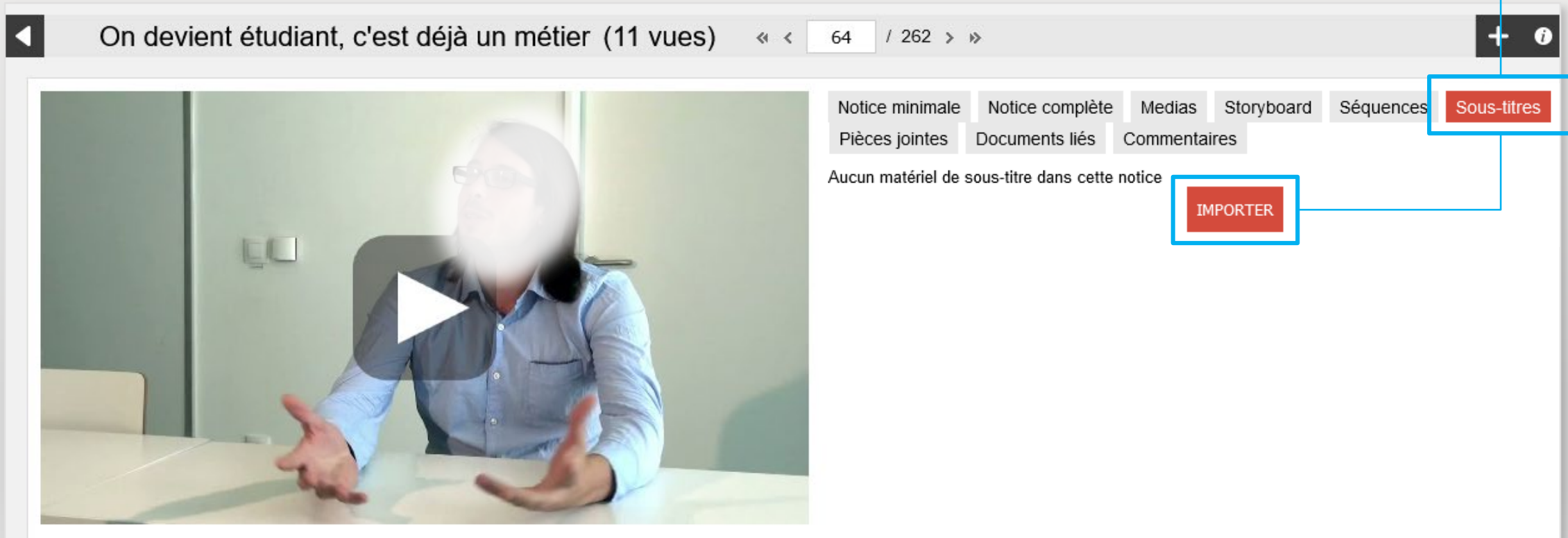


INTÉGRER DES SOUS-TITRES

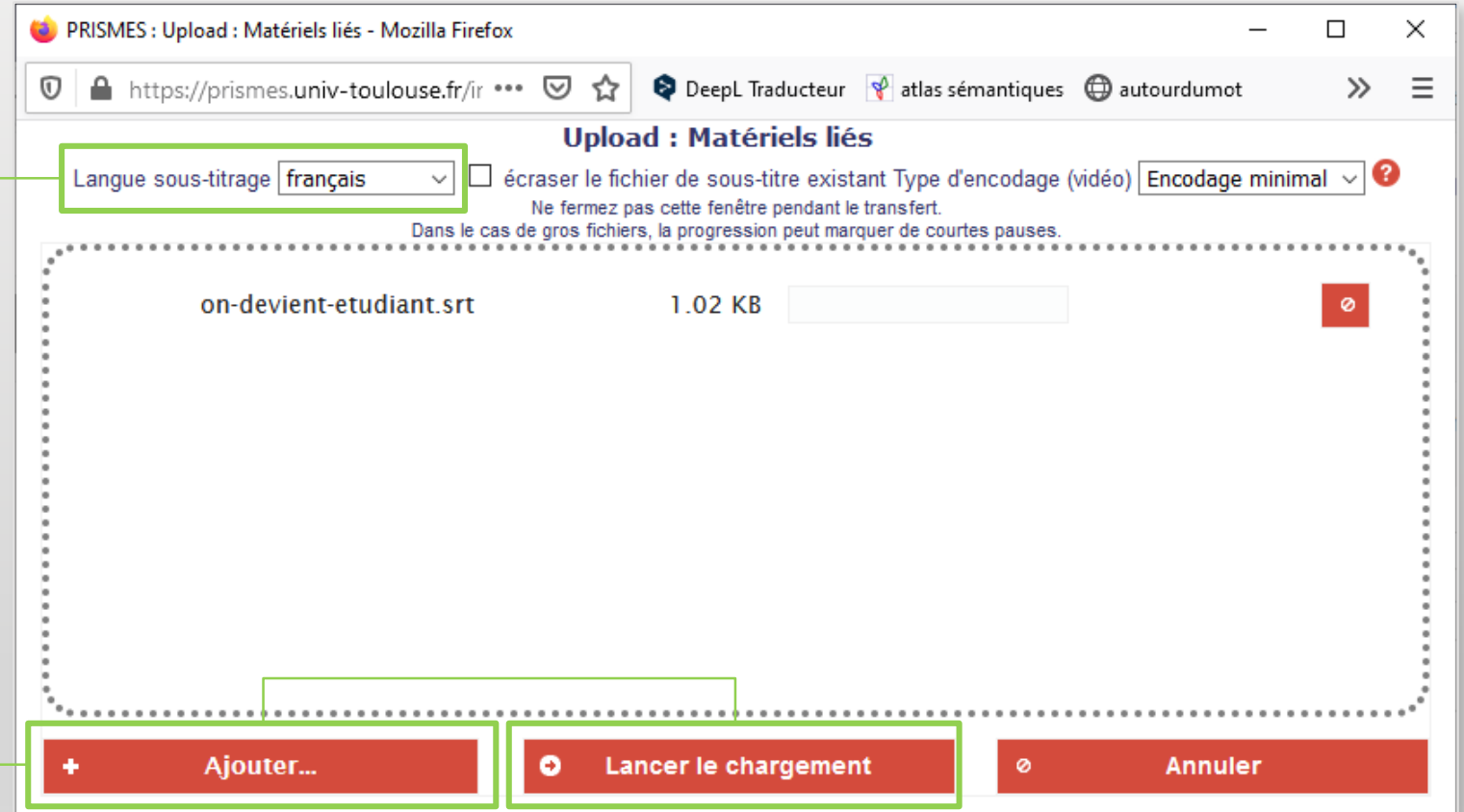
Dans PRISMES, en mode édition du média, aller sur l'onglet **Sous-titres**, puis **Importer**. Il faut avoir préparé les sous-titres au préalable dans un fichier au format .str (voir diapos suivantes).



The screenshot displays the PRISMES interface for editing a video. The video title is "On devient étudiant, c'est déjà un métier (11 vues)" and it is currently on slide 64 of 262. The interface includes a video player on the left showing a person speaking. On the right, there is a navigation menu with tabs: "Notice minimale", "Notice complète", "Medias", "Storyboard", "Séquences", and "Sous-titres". The "Sous-titres" tab is selected and highlighted with a red box. Below the tabs, the text reads "Aucun matériel de sous-titre dans cette notice". A red button labeled "IMPORTER" is positioned below this text and is also highlighted with a red box. A blue line connects the "Sous-titres" tab to the "IMPORTER" button, illustrating the workflow described in the text above.

INTÉGRER DES SOUS-TITRES

Un fenêtre s'ouvre. Choisir la langue du sous-titrage, **ajouter** le fichier .str en parcourant le disque dur de son ordinateur, puis **lancer le chargement**.



INTÉGRER DES SOUS-TITRES

Les sous-titres importés sont modifiables directement dans PRISMES.

Il est possible d'ajuster le timing...

...ou de corriger le texte si besoin.

Penser à **enregistrer** et **publier** les sous-titres !

Restaurer supprime toutes les modifications (retour au fichier .str de départ).

Notice minimale Notice complète Medias Storyboard Séquences **Sous-titres**

Pièces jointes Documents liés Commentaires

▼ Liste sous-titres

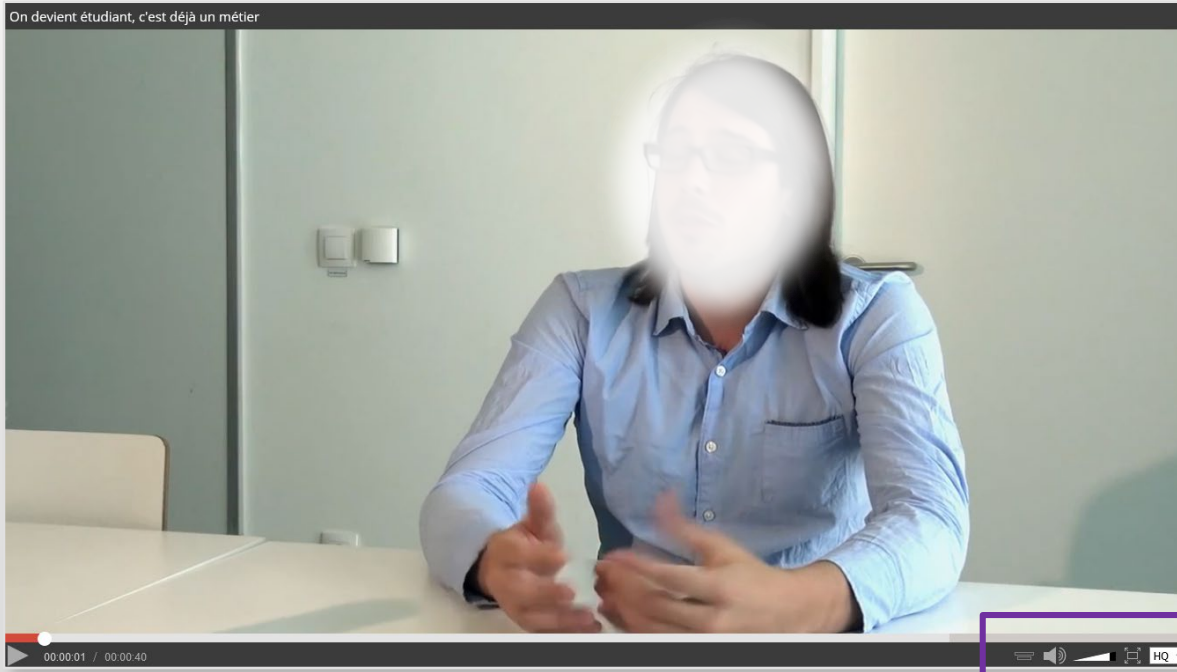
Fichier	Langue	Statut	
UT2_V_2019_000490_23_utf8.str-39524	français	Publié	Modifier MODIFIER

IMPORTER

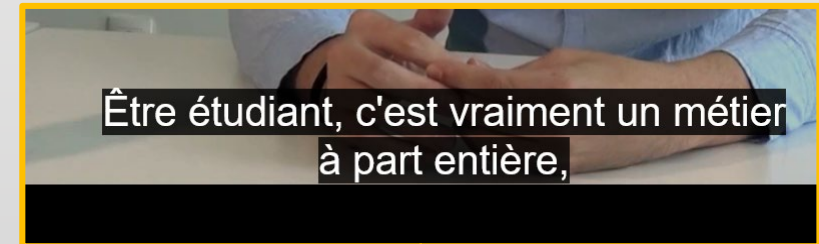
Début	Fin	Sous-titre
00:00:00.000	00:00:02.828	Être étudiant, c'est vraiment un métier à part entière,
00:00:03.028	00:00:06.257	même si la majorité de la population, nous considère comme des fainéants.
00:00:06.973	00:00:10.304	C'est un investissement personnel, non rémunéré,
00:00:13.101	00:00:15.221	mais ça exige du temps, et de l'investissement.
00:00:15.421	00:00:17.550	On pense que lorsqu'on arrive à la fac,
00:00:17.750	00:00:19.065	que ça va être "trop cool",
00:00:19.265	00:00:21.656	et être, entre le monde du travail et le monde des études,
00:00:21.856	00:00:25.276	mais, ça demande tout de même un investissement, et il faut y croire,

ENREGISTRER RESTAURER DÉPUBLIER EXPORTER

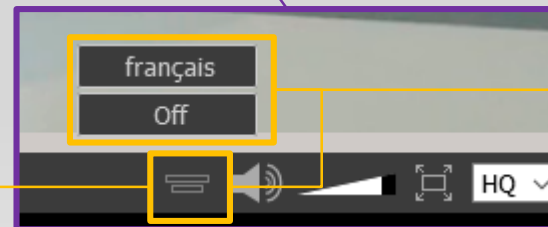
AFFICHAGE DES SOUS-TITRES SUR LECTEUR



En diffusion de la vidéo (en utilisant le lien de partage avec **le lecteur** (*player*) PRISMES), l'utilisateur peut choisir d'afficher ou pas les sous-titres depuis la barre de contrôle du lecteur.



Clic sur l'icône représentant 2 barres horizontales et choisir la langue du sous-titrage.



CONSTRUIRE DES SOUS-TITRES

Un fichier de sous-titrage est un fichier texte structuré selon certaines règles qui dépendent du format du fichier. Un fichier .str, par ex., ressemble à ceci :

1

00:00:01,499 --> 00:00:03,327

C'est assez important de savoir écrire,

2

00:00:03,527 --> 00:00:06,330

et développer de manière synthétique,

3

00:00:06,706 --> 00:00:09,572

mais aussi d'être en capacité de clarifier

4

00:00:09,766 --> 00:00:11,962

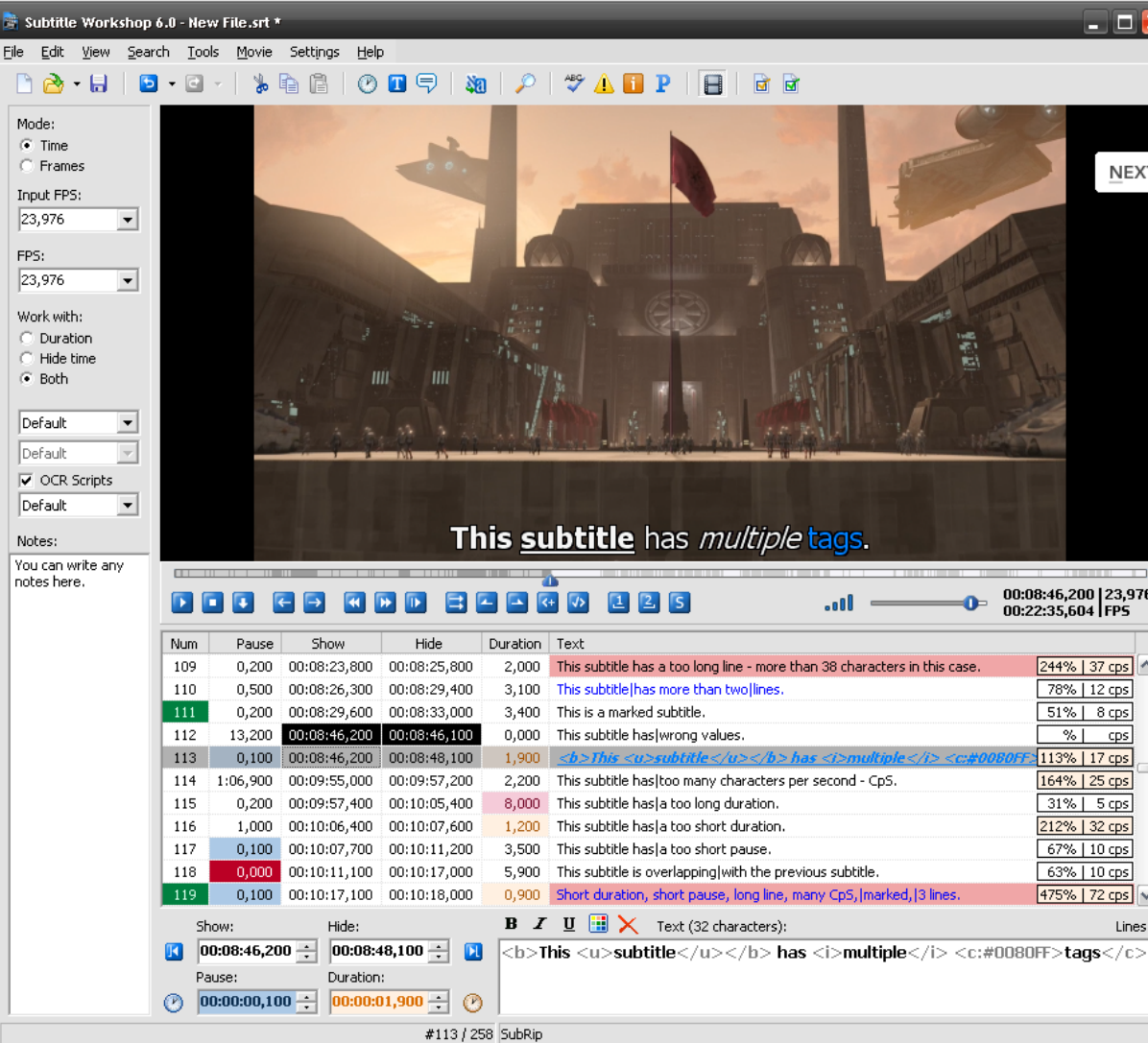
l'argumentaire que l'on est en train de suivre.

CONSTRUIRE DES SOUS-TITRES

La meilleure façon de construire ce fichier est de le préparer et de le générer avec un **logiciel dédié**. Par ex. SubtitleWorkshop qui est un logiciel gratuit, plutôt facile à utiliser, et qui génère un grand nombre de formats de sous-titres.

(<http://subworkshop.sourceforge.net/>)

Construire des sous-titres est un travail exigeant qui répond à des **règles précises**, les principales étant listées dans la diapo suivante.



The screenshot shows the Subtitle Workshop 6.0 interface. At the top, there's a menu bar (File, Edit, View, Search, Tools, Movie, Settings, Help) and a toolbar. The main window is divided into several sections:

- Left Panel:** Contains settings for Mode (Time/Frames), Input FPS (23,976), FPS (23,976), Work with (Duration/Hide time/Both), Default settings, and a Notes section.
- Center:** A video player showing a scene from a game with a red flag and a "NEXT" button in the top right corner.
- Bottom Panel:** A subtitle list table and a subtitle editor.

Num	Pause	Show	Hide	Duration	Text	
109	0,200	00:08:23,800	00:08:25,800	2,000	This subtitle has a too long line - more than 38 characters in this case.	244% 37 cps
110	0,500	00:08:26,300	00:08:29,400	3,100	This subtitle has more than two lines.	78% 12 cps
111	0,200	00:08:29,600	00:08:33,000	3,400	This is a marked subtitle.	51% 8 cps
112	13,200	00:08:46,200	00:08:46,100	0,000	This subtitle has wrong values.	% cps
113	0,100	00:08:46,200	00:08:48,100	1,900	This <u>subtitle</u> has <i>multiple</i> <c:#0080FF>	113% 17 cps
114	1:06,900	00:09:55,000	00:09:57,200	2,200	This subtitle has too many characters per second - Cp5.	164% 25 cps
115	0,200	00:09:57,400	00:10:05,400	8,000	This subtitle has a too long duration.	31% 5 cps
116	1,000	00:10:06,400	00:10:07,600	1,200	This subtitle has a too short duration.	212% 32 cps
117	0,100	00:10:07,700	00:10:11,200	3,500	This subtitle has a too short pause.	67% 10 cps
118	0,000	00:10:11,100	00:10:17,000	5,900	This subtitle is overlapping with the previous subtitle.	63% 10 cps
119	0,100	00:10:17,100	00:10:18,000	0,900	Short duration, short pause, long line, many Cp5, marked, 3 lines.	475% 72 cps

The subtitle editor shows the selected subtitle (113) with its text: `This <u>subtitle</u> has <i>multiple</i> <c:#0080FF>`. The interface also includes a timeline and playback controls.

CONSTRUIRE DES SOUS-TITRES

- 40 caractères maximum par ligne
- Deux lignes maximum
- 15 à 20 caractères maximum par seconde
- Les sons utiles à la compréhension sont spécifiés entre crochets
- L'orthographe, la grammaire et la ponctuation sont les plus irréprochables possible
- L'exposition minimum du sous-titre est de 1 seconde
- L'exposition maximum du sous-titre est de 10 secondes
- L'écart entre deux sous-titres est de 120 ms
- Le sous-titre démarre 50 à 200 ms avant le prononcé, jamais après
- Pas de sous-titre sur un changement de plan, le mettre avant ou après
- En cas de dialogue utiliser le tiret cadratin : —
- Dans un sous-titre sur deux lignes, le texte supérieur est plus court que le texte inférieur (pyramide)
- Le sous-titre ne masque pas une information de la vidéo (nom, fonction de la personne...)